



全国翻译专业资格(水平)考试

西班牙语二级 翻译口笔译

考试大纲

本考试大纲经中华人民共和国人事部审定
中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

- ▶ 考试必备
- ▶ 样题示例
- ▶ 指定词汇



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

Español

西班牙语二级翻译口笔译

考试大纲

由国家人事部统一规划、中国外文局负责实施与管理的全国翻译专业资格（水平）考试已纳入国家职业资格证书制度。全国实施统一考试后，各地、各部门不再进行翻译系列专业技术职务任职资格评审工作。

具有一定外语水平的人员，均可报名参加考试。凡考试合格者，将颁发《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》，该证书在全国范围内有效。

ISBN 7-119-04497-4



9 787119 044972 >

ISBN 7-119-04497-4

全国翻译专业资格(水平)考试 西班牙语二级翻译口笔译考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

 **外文出版社**
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

全国翻译专业资格(水平)考试西班牙语二级翻译口笔译考试大纲 / 中国外文局
全国翻译专业资格(水平)考试办公室编著. —北京: 外文出版社, 2006
ISBN 7-119-04497-4

I. 全... II. 中... III. 西班牙语 - 翻译 - 资格考核 - 考试大纲 IV. H345.9-41

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第069196号

全国翻译专业资格(水平)考试 西班牙语二级翻译口笔译考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

责任编辑: 刘明珍

封面设计: 吴 涛

印刷监制: 张国祥

©2006 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网址: <http://www.flp.com.cn>

电话: (010) 68320579 / 68996067 (总编室)

(010) 68995875 / 68996075 (编辑部)

(010) 68995844 / 68995852 (发行部)

(010) 68327750 / 68996164 (版权部)

电子信箱: info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

制 版: 外文出版社照排中心

印 制: 北京中印联印务有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 880 × 1230mm 1/32

印 张: 15

印 数: 0001-3000册

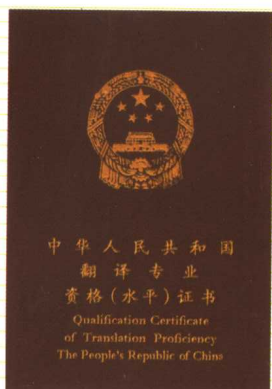
字 数: 325千字

装 别: 平

版 次: 2006年8月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 7-119-04497-4

版权所有 侵权必究



西班牙语二级翻译口笔译证书

Español

第二条 翻译专业资格（水平）考试纳入国家职业资格证书制度，统一规划。

第五条 凡遵守中华人民共和国宪法和法律，恪守职业道德，具有一定外语水平的人员，均可报名参加相应语种、级别的考试。

第七条 翻译专业资格（水平）考试合格，颁发人事部统一印制并用印的《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》。该证书在全国范围内有效。

第九条 取得二级口译、笔译翻译或三级口译、笔译翻译资格（水平）证书，并符合《翻译专业职务试行条例》翻译或助理翻译专业职务任职条件的人员，用人单位可根据需要聘任相应职务。

第十条 二级口译、笔译翻译和三级口译、笔译翻译的相应语种实施全国统一考试后，各地、各部门不再进行相应语种的翻译及助理翻译专业职务任职资格的评审工作。

——摘自国家人事部《翻译专业资格（水平）
考试暂行规定》（人发[2003]21号文件）

前 言

根据中华人民共和国人事部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试西班牙语专家委员会专家编写了《西班牙语二级翻译口笔译考试大纲》，并经人事部组织有关专家审定通过。

本大纲是西班牙语二级翻译专业资格（水平）考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“了解”的是相关内容，应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。此外，本大纲还给出了考试样题和参考答案，以及基础词汇表，供应考人员复习备考。

由于时间紧，编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在本大纲颁布实施之际，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

中国外文局全国翻译
专业资格（水平）考试办公室
2006年7月

目 录

西班牙语笔译二级考试大纲（试行）	1
西班牙语笔译二级考试模块设置一览表	3
西班牙语口译二级（交替传译）考试大纲（试行）	4
西班牙语口译二级（交替传译）考试模块设置一览表	6
西班牙语二级《笔译综合能力》试卷（样题）	7
西班牙语二级《笔译综合能力》试卷（样题）答案	25
西班牙语二级《笔译实务》试卷（样题）	27
西班牙语二级《笔译实务》试卷（样题）答案	31
西班牙语二级《口译综合能力》试卷（样题）录音材料	35
西班牙语二级《口译综合能力》试卷（样题）	43
西班牙语二级《口译综合能力》试卷（样题）答案	54
西班牙语二级《口译实务》试卷（样题）录音材料	57
西班牙语二级《口译实务》试卷（样题）答案	64
基础词汇表	71
附录：全国翻译专业资格（水平）考试问答	461

全国翻译专业资格（水平）考试 西班牙语笔译二级考试大纲（试行）

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试西班牙语笔译二级考试设笔译综合能力测试和笔译实务测试。

（一）考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到专业译员水平。

（二）考试基本要求

1. 掌握 8000 个以上西班牙语词汇。
2. 掌握西班牙语语法和表达习惯。
3. 了解中国和西班牙语国家的文化背景知识及相应的国际知识。
4. 能够翻译中等难度文章，把握文章主旨，译文忠实原文，表达准确。

二、笔译综合能力

（一）考试目的

检验应试者对西班牙语词汇、语法的掌握程度，以及阅读理解、推理与释义、写作的能力。

（二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的西班牙语词汇。
2. 掌握并能够正确运用双语语法。
3. 具备对不同文体西班牙语文章的阅读理解、推理与释义及写

作能力。

三、笔译实务

(一) 考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力。

(二) 考试基本要求

1. 能够遵循翻译原则，运用相应技巧，熟练进行双语互译。
2. 译文忠实原文，无错译、漏译。
3. 译文流畅，用词准确。
4. 译文无明显语法及表达错误。
5. 西译汉速度每小时约 500 个西语单词；汉译西速度每小时约 400 个汉字。

西班牙语笔译二级考试模块设置一览表

《笔译综合能力》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	词汇和语法	30 道选择题	30	20
2	阅读理解	18 道选择题	18	40
		6 道释义题	12	
3	完形填空	10 空	10	20
4	命题作文	限定 15 个关键词, 至少选用其中 10 个, 写一篇不少于 600 个单词的短文。	30	40
总计	——	——	100	120

《笔译实务》

序号	题 型		题 量	记分	时间(分钟)
1	翻译	西译汉	两篇短文, 共约 800 个西班牙语单词。	60	100
		汉译西	两篇短文, 共约 500 个汉字。	40	80
总计	——		——	100	180

全国翻译专业资格（水平）考试 西班牙语口译二级（交替传译）考试大纲（试行）

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试西班牙语口译二级考试设口译综合能力测试和口译实务（交替传译）测试。

（一）考试目的

检验应试者的口译实践能力是否达到专业译员水平。

（二）考试基本要求

1. 掌握 8000 个以上西班牙语词汇。
2. 了解中国和西班牙语国家的文化背景知识及相应的国际知识。
3. 胜任正式场合 2～3 分钟间隔的交替传译。

二、口译综合能力

（一）考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的能力。

（二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的西班牙语词汇。
2. 具备翻译工作所需的西班牙语听力、理解和表达能力。

三、口译实务（交替传译）

（一）考试目的

检验应试者的理解、记忆、信息处理及表达能力。

（二）考试基本要求

1. 西班牙语语音、语调正确，吐字清晰。
2. 语言规范，语流顺畅，语速适中。
3. 熟练运用口译技巧，基本完整、准确地译出原话内容。

西班牙语口译二级（交替传译）考试模块设置一览表

《口译综合能力》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	听力理解	判断	15 题	15
		短句选项	15 题	15
		篇章理解	15 题	30
		听力综述	听约3分钟的西班牙语录音材料后，用西班牙语笔头综述（不少于300个词）	40
总计	——	——	100	60

《口译实务》（交替传译）

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	西汉交替传译	总量共1000-1200单词的西班牙语录音材料两篇	50	30
2	汉西交替传译	总量共1000-1200字的汉语录音材料两篇	50	30
总计	——	——	100	60

全国翻译专业资格（水平）考试
西班牙语二级《笔译综合能力》试卷（样题）

Parte I Vocabulario y gramática (30 puntos)

Sección I. Complete las siguientes oraciones eligiendo una de las tres opciones (A, B y C) que se le ofrecen debajo de cada oración, y ponga la letra correspondiente en la hoja de respuestas. (9 puntos)

1. En 1950 surge la televisión en América Latina y en los tres países _____, México, Brasil y Cuba, se adopta el modelo comercial norteamericano.
A. avanzados
B. primarios
C. precursores

2. Con el correr del tiempo, la mentalidad de los historiadores occidentales ha _____. Hoy en día, la América prehispánica se considera una parte más del pasado de la humanidad.
A. alterado
B. cambiado
C. transformado

3. Don Talán era feo. Tenía cincuenta años, pero representaba menos por _____ de sus carnes, la fuerza de sus manos y la firmeza de

sus piernas.

A. lo intenso

B. lo recio

C. lo gordo

4. Las reuniones de grupos grandes y en general cualquier tipo de reunión de personas con un interés común y un programa de actividades, tienen aspectos positivos y negativos. Entre los segundos son comunes _____ de participación, la pasividad y el desinterés creciente.

A. la falta

B. la baja

C. la ausencia

5. Después de producir algunos ruidos raros, el motor del automóvil dejó de _____. Disgustado, observó Manuel que el indicador señalaba ausencia de combustible.

A. arrancar

B. funcionar

C. ponerse en marcha

6. Al lado del coche estropeado, la desesperación de María aumentó al saber que no se divisaba ninguna edificación cercana ni otro vehículo en la _____ carretera.

A. solitaria

B. sola

C. desanimada

7. Esta nueva edición de “El Tábaro” pone en manos del lector una novela que ha sido leída con placer por millones de personas _____

de setenta años.

- A. a lo largo
- B. en un intervalo
- C. a lo largo y a lo ancho

8. Las mujeres empresarias, o las directoras, o las ejecutivas son tan _____ o más que los hombres, que son cabales, cumplidoras y totalmente ocupadas y preocupadas por los problemas propios del cargo.
- A. eficaces
 - B. efectivas
 - C. eficientes
9. El tabaco es considerado cada día más en los países occidentales como una droga que crea hábito. Se está imponiendo la idea de que no llenar al vecino de humo es _____ de salud y no de cortesía.
- A. debate
 - B. cuestionario
 - C. cuestión

Sección II. En cada una de las oraciones siguientes se ha subrayado una palabra o fragmento. Elija de entre las tres opciones que se le ofrecen aquella que tenga un significado equivalente al de la parte subrayada y ponga A, B ó C en la hoja de respuestas. (9 puntos)

10. Una vez abierta la puerta, todos se precipitaron a entrar.
- A. se apresuraron
 - B. irrumpieron
 - C. arrancaron